

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSO

Comune di GRESSAN.

Graduatoria concorso pubblico per l'assunzione a tempo determinato di un collaboratore professionale vigile V^a q.f. Area di Vigilanza – Stagione invernale 1999 - 2000.

1^a CONCHATRE Sandra pt. 13,45/20

Il Segretario comunale
GIOVANARDI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura della Redazione del Bollettino Ufficiale.

N. 17

Comune di GRESSAN.

Graduatoria concorso pubblico per l'assunzione a tempo determinato d'un impiegato amministrativo addetto alla registrazione dati V^a q.f. Area Amministrativa – Ufficio Anagrafe e Stato Civile.

1^a BERTHOD Michela pt. 24,26/30

2^a NIEROZ Jeanette pt. 19,76/30

Il Segretario comunale
GIOVANARDI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura della Redazione del Bollettino Ufficiale.

N. 18

Comune di LILLIANES.

Estratto bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 cantoniere - autista V^a q.f. – settore tecnico e manutentivo.

Il Comune di LILLIANES indice un concorso pubblico per titoli ed esami per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 Cantoniere - Autista V^a q.f. – Settore tecnico e manutentivo.

Titolo di studio richiesto.

Per la partecipazione al concorso è richiesto il diploma di istruzione secondaria di primo grado ed il possesso della patente di guida automobilistica di tipo D + KD.

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Commune de GRESSAN.

Liste d'aptitude du concours externe, sur titres et épreuves pour le recrutement à durée déterminée d'un agent de police municipale – V^e grade – aire de la surveillance.

1. Sandra CONCHATRE 13.45/30 points

Le secrétaire communal,
Gianluca GIOVANARDI

N° 17

Commune de GRESSAN.

Liste d'aptitude du concours externe, sur titres et épreuves pour le recrutement à durée déterminée d'un employé administratif pour enregistrement de données, secteur administratif – V^e grade – bureau du registre de la population et de l'état civil.

1. BERTHOD Michela 24,26/30 points

2. NIEROZ Jeanette 19,76/30 points

Le secrétaire communal,
Gianluca GIOVANARDI

N° 18

Commune de LILLIANES.

Extrait d'avis de concours public, sur titres et épreuves, en vue du recrutement à durée indéterminée d'un cantonnier - chauffeur – V^e grade.

La Commune de LILLIANES lance un concours public, sur titres et épreuves, pour le recrutement à durée indéterminée d'un cantonnier - chauffeur – V^e grade.

Titre d'études requis.

Pour être admis au concours, tout candidat doit être titulaire d'un diplôme de fin d'études secondaires du premier degré et du permis de conduire type D + KD.

Termine di presentazione delle domande.

La domanda di ammissione, redatta in carta libera, deve pervenire entro le ore dodici del 30° giorno successivo alla pubblicazione dell'estratto del bando sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta (scadenza il 09.02.2000). Qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

Possesso dei requisiti.

I requisiti per ottenere l'ammissione al concorso devono essere posseduti alla scadenza del termine utile per la presentazione delle domande. Scaduto tale termine non è ammessa la produzione di altri documenti a corredo delle domande stesse.

PROVE D'ESAME.

L'esame di concorso comprende le seguenti prove:

Prova tecnico-pratica:

- a) Interventi di manutenzione (acquedotto – linee elettriche – manufatti stradali).
- b) Predisposizione e posa di segnaletica stradale in occasione di allestimento di cantiere comunale.

Prova orale:

- a) Materie oggetto della prova tecnico-pratica.
- b) Elementari nozioni del Codice della strada e di segnaletica stradale.
- c) Diritti e Doveri dei pubblici dipendenti.

Una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione al concorso.

I concorrenti devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento, consistente in una prova orale (comprensione e produzione) ed in una prova scritta (comprensione e produzione), come previsto dalla deliberazione della Giunta Regionale n. 999 del 29.03.1999, è effettuato sulla lingua diversa da quella dichiarata dal candidato, nella domanda di ammissione al concorso.

Diario delle prove.

Le prove d'esame si svolgeranno nella sede individuata dal Comune di LILLIANES ed il calendario delle prove sarà affisso all'albo del Comune e comunicato, non meno di 15 giorni prima dell'inizio delle prove medesime, ai candidati stessi.

L'ammissione ad ogni prova successiva sarà resa pubblica mediante affissione, presso la sede del Comune, di apposito avviso.

Délai de présentation des dossiers de candidature.

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre, doit parvenir au plus tard à douze heures du trentième jour qui suit celui de la publication du présent avis au Bulletin Officiel de la Région Autonome Vallée d'Aoste (échéance le jour 09.02.2000). Au cas où le jour en question serait férié, la date limite est reportée jusqu'au premier jour ouvrable suivant.

Possession des conditions requises.

Les conditions requises pour l'admission au concours doivent être remplies à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature.

ÉPREUVES DU CONCOURS.

Le concours prévoit les épreuves suivantes :

Épreuve tecnico-pratique :

- a) Intervention d'entretien (aqueduc – ligne électrique – ouvrage d'art).
- b) Disposition et pose de signalisation routière en occasion de la préparation d'un chantier routier.

Épreuve orale :

- a) Matières de l'épreuve tecnico-pratique.
- b) Notions primaires du code des routes et de signalisation routière.
- c) Droits et obligations des fonctionnaires.

Lors de l'épreuve orale, une matière, au choix du candidat, doit être passée dans la langue officielle autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature.

Les candidats doivent réussir une épreuve préliminaire pour la vérification de la connaissance du français ou de l'italien. La vérification, qui consiste en une épreuve orale (compréhension et production) et en une épreuve écrite (compréhension et production), aux termes de la délibération du Gouvernement Régional n° 999 du 29.03.1999, est effectuée pour la langue autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature.

Lieu et date des épreuves.

Les épreuves vont se dérouler dans le siège établi par la Commune de LILLIANES et les dates des épreuves seront publiées au tableau d'affichage de la Commune et communiquées aux candidats admis au concours quinze jours au moins auparavant.

La liste des candidats admis à chacune des épreuves est publiée au tableau d'affichage de la Commune.

I candidati dovranno presentarsi agli esami muniti di documento di riconoscimento valido.

Proroga dei termini.

Il Segretario comunale dispone con provvedimento la proroga della data di scadenza del termine per la presentazione della domanda, per un periodo massimo di ulteriori trenta giorni allorché:

- a) Non vi sia alcuna domanda;
- b) Vi sia un unico candidato;
- c) Vi sia un numero di domande inferiore o uguale al numero dei posti messi a concorso.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia integrale del bando è possibile rivolgersi all'ufficio di segreteria del Comune di LILLIANES – tel. 0125/832110 – 0125/832281.

Il Segretario comunale
LONGIS

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 19

Comune di LILLIANES.

Estratto bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 assistente domiciliare e tutelare a tempo parziale – IV^a q.f.

Il Comune di LILLIANES indice un concorso pubblico per titoli ed esami per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 Assistente Domiciliare e Tutelare a tempo parziale – IV^a q.f.

Titolo di studio richiesto.

- Titolo finale di istruzione secondaria di primo grado;
- Essere in possesso della patente B.

Termine di presentazione delle domande.

La domanda di ammissione, redatta in carta libera, deve pervenire entro le ore dodici del 30° giorno successivo alla pubblicazione dell'estratto del bando sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta (scadenza il 09.02.2000). Qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

Possesso dei requisiti.

I requisiti per ottenere l'ammissione al concorso devono essere posseduti alla scadenza del termine utile per la presen-

Les candidats doivent se présenter aux épreuves avec un document d'identité valable.

Report du délai de dépôt des candidatures.

Le Secrétaire communal peut décider, par acte propre, le report du délai de dépôt des candidatures pour une période de trente jours au maximum lorsque :

- a) Aucun acte de candidature n'a été présenté ;
- b) Un seul acte de candidature a été présenté ;
- c) Le nombre d'actes de candidatures présentés est inférieur ou égal au nombre des postes offerts au concours.

Pour tout renseignement complémentaire les intéressés peuvent s'adresser au secrétariat de la Commune de LILLIANES – tél. 0125/832110 – 0125/832281 – qui leur délivrera copie de l'avis intégral.

Le secrétaire communal,
Marina LONGIS

N° 19

Commune de LILLIANES.

Extrait d'avis de concours publique, sur titres et épreuves, en vue du recrutement à durée indéterminée d'un aide à domicile et dans les établissements à temps partiel – IV^e grade.

La Commune de LILLIANES lance un concours publique, sur titres et épreuves, pour le recrutement à durée indéterminée d'un aide à domicile et dans les établissements à temps partiel IV^e q.f.

Titre d'études requis.

- Être titulaire du diplôme de fin d'études secondaires du premier degré ;
- Détenir le permis de conduire du type B.

Délai de présentation des dossiers de candidature.

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre, doit parvenir au plus tard à douze heures du trentième jour qui suit celui de la publication du présent avis au Bulletin Officiel de la Région Autonome Vallée d'Aoste (échéance le jour 09.02.2000). Au cas où le jour en question serait férié, la date limite est reportée jusqu'au premier jour ouvrable suivant.

Possession des conditions requises.

Les conditions requises pour l'admission au concours doivent être remplies à la date d'expiration du délai établi

tazione delle domande. Scaduto tale termine non è ammessa la produzione di altri documenti a corredo delle domande stesse.

PROVE D'ESAME.

L'esame di concorso comprende le seguenti prove:

Prova scritta:

- a) Ruolo dell'assistente domiciliare e dei servizi tutelari con particolare riferimento alla L.R. n. 93/1982;
- b) Igiene della persona, ambienti e della cucina;
- c) Alimentazione della persona.

Prova orale:

- a) Materie oggetto della prova scritta.
- b) Diritti e doveri dei dipendenti pubblici e codice di comportamento dei dipendenti delle pubbliche amministrazioni;
- c) Nozioni sugli organi e le competenze dei Comuni.

La graduatoria verrà utilizzata per ricoprire i posti a tempo determinato e per le eventuali sostituzioni del personale di ruolo.

Una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione al concorso.

I concorrenti devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento, consistente in una prova orale (comprensione e produzione) ed in una prova scritta (comprensione e produzione), come previsto dalla deliberazione della Giunta Regionale n. 999 del 29.03.1999, è effettuato sulla lingua diversa da quella dichiarata dal candidato nella domanda di ammissione al concorso.

Diario delle prove.

Le prove d'esame si svolgeranno nella sede individuata dal Comune di LILLIANES ed il calendario delle prove sarà affisso all'albo del Comune e comunicato, non meno di 15 giorni prima dell'inizio delle prove medesime, ai candidati stessi.

L'ammissione ad ogni prova successiva sarà resa pubblica mediante affissione, presso la sede del Comune, di apposito avviso.

I candidati dovranno presentarsi agli esami muniti di documento di riconoscimento valido.

Proroga dei termini.

Il Segretario comunale dispone con provvedimento la proroga della data di scadenza del termine per la presentazio-

pour le dépôt des dossiers de candidature.

ÉPREUVES DU CONCOURS.

Le concours prévoit les épreuves suivantes :

Épreuve écrite :

- a) Fonctions des aides à domicile et dans les établissements, compte tenu notamment de la L.R. n° 93/1982 ;
- b) Hygiène de la personne, des locaux et de la cuisine ;
- c) Alimentation.

Épreuve orale :

- a) Matières de l'épreuve écrite ;
- b) Droits et obligations des fonctionnaires et code de comportement des personnels des administrations publiques ;
- c) Notions sur les organes et les compétences des Communes.

La liste d'aptitude de la sélection en cause sera utilisée en vue de pourvoir les postes faisant l'objet du présent avis et, éventuellement, en vue de remplacer les personnels titulaires.

Lors de l'épreuve orale, une matière, au choix du candidat, doit être passée dans la langue officielle autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature.

Les candidats doivent réussir une épreuve préliminaire pour la vérification de la connaissance du français ou de l'italien. La vérification, qui consiste en une épreuve orale (compréhension et production) et en une épreuve écrite (compréhension et production), aux termes de la délibération du Gouvernement Régional n° 999 du 29.03.1999, est effectuée pour la langue autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature.

Lieu et date des épreuves.

Les épreuves vont se dérouler dans le siège établi par la Commune LILLIANES et les dates des épreuves seront publiées au tableau d'affichage de la Commune et communiquées aux candidats admis au concours quinze jours au moins auparavant.

La liste des candidats admis à chacune des épreuves est publiée au tableau d'affichage de la Commune.

Les candidats doivent se présenter aux épreuves avec un document d'identité valable.

Report du délai de dépôt des candidatures.

Le Secrétaire communal peut décider, par acte propre, le report du délai de dépôt des candidatures pour une période de

ne della domanda, per un periodo massimo di ulteriori trenta giorni allorché:

- a) Non vi sia alcuna domanda;
- b) Vi sia un unico candidato;
- c) Vi sia un numero di domande inferiore o uguale al numero dei posti messi a concorso.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia integrale del bando è possibile rivolgersi all'ufficio di segreteria del Comune di LILLIANES – tel. 0125/832110 – 0125/832281.

Il Segretario comunale
LONGIS

trente jours au maximum lorsque :

- a) Aucun acte de candidature n'a été présenté ;
- b) Un seul acte de candidature a été présenté ;
- c) Le nombre d'actes de candidatures présentés est inférieur ou égal au nombre des postes offerts au concours.

Pour tout renseignement complémentaire les intéressés peuvent s'adresser au secrétariat de la Commune de LILLIANES – tél. 0125/832110 – 0125/832281 – qui leur délivrera copie de l'avis intégral.

Le secrétaire communal,
Marina LONGIS

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 20

Comune di SAINT-VINCENT.

Graduatoria finale.

Concorso pubblico per l'assunzione in ruolo di «geometra – area tecnica – VI^a qualifica funzionale».

- | | |
|-----------------------|-----------------|
| 1. ARBIZZI Denis | con punti 25,50 |
| 2. VIRGILI Alessandro | con punti 19,25 |

Il Presidente della Commissione
BOTALLA BUSCAGLIA

N° 20

Commune de SAINT-VINCENT.

Liste d'aptitude.

Liste d'aptitude du concours externe, sur épreuves pour le recrutement de géomètres – aire technique, VI^{ème} grade – à durée indéterminée.

- | | |
|-----------------------|--------------|
| 1. ARBIZZI Denis | 25,50 points |
| 2. VIRGILI Alessandro | 19,25 points |

Le secrétaire,
Giuseppina BOTALLA BUSCAGLIA

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura della Redazione del Bollettino Ufficiale.

N. 21

Comune di SARRE.

Graduatoria definitiva della selezione pubblica per titoli ed esami per l'assunzione a tempo determinato di assistenti domiciliari e tutelari, IV^a q.f.

- | | |
|----------------------------------|-------|
| 1. TOSI Antonia | 29.79 |
| 2. GALLONI Paola | 27.82 |
| 3. MADAFFARI Caterina | 27.23 |
| 4. CLAUX Chantal | 27.04 |
| 5. MACHEDA Lorena | 26.89 |
| 6. LANCEROTTO Manuela | 26.82 |
| 7. VISPARELLI DE GIROLAMO Sabina | 26.52 |

N° 21

Commune de SARRE.

Liste d'aptitude de la sélection publique, sur titre et épreuves, pour l'établissement d'une liste interne à utiliser pour le recrutement à durée déterminée d'aides à domicile et en communauté, IV^{ème} grade à temps partiel.

- | | |
|----------------------------------|-------|
| 1. TOSI Antonia | 29.79 |
| 2. GALLONI Paola | 27.82 |
| 3. MADAFFARI Caterina | 27.23 |
| 4. CLAUX Chantal | 27.04 |
| 5. MACHEDA Lorena | 26.89 |
| 6. LANCEROTTO Manuela | 26.82 |
| 7. VISPARELLI DE GIROLAMO Sabina | 26.52 |

8. CHEVRIER Rita Tiziana	26.29
9. VITTONI Cristina	26.27
10. CREAZZO Valeria	26.21
11. VUYET Paola	25.93
12. BARBIERI Laura Irene	25.92
13. FILIPPIN Luigia Maria	25.10
14. JAMMARON Lilliana	24.93
15. CANALE Caterina	24.05
16. MASCARO Angelina	23.71
17. CREAZZO Alina Maria	22.71
18. ROSSET Antonella	21.25
19. PORRETTA Silvia	21

Sarre, 24 dicembre 1999.

Il Segretario comunale
MARTINI

8. CHEVRIER Rita Tiziana	26.29
9. VITTONI Cristina	26.27
10. CREAZZO Valeria	26.21
11. VUYET Paola	25.93
12. BARBIERI Laura Irene	25.92
13. FILIPPIN Luigia Maria	25.10
14. JAMMARON Lilliana	24.93
15. CANALE Caterina	24.05
16. MASCARO Angelina	23.71
17. CREAZZO Alina Maria	22.71
18. ROSSET Antonella	21.25
19. PORRETTA Silvia	21

Fait à Sarre, le 24 décembre 1999.

Le secrétaire communal,
Pietro MARTINI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura della Redazione del Bollettino Ufficiale.

N. 22

Comunità Montana Grand Combin.

Graduatoria finale del concorso pubblico per esami per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 Operatore socio-culturale 6^a q.f.

Nessun candidato ha superato la seconda prova scritta.

Gignod, 20 dicembre 1999.

Il Segretario generale
VIGHETTI

N° 22

Communauté de Montagne Grand Combin.

Liste d'aptitude finale du concours sur épreuves pour le recrutement à durée indéterminée d'un Opérateur socio-culturel secteur culture, temps libre et sport, VI^e q.f :

Aucun candidats ont réussi la 2^{ème} épreuve écrite.

Fait à Gignod, le 20 décembre 1999.

Le secrétaire général,
Roberto VIGHETTI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 23

Collegio Infermieri Professionali, Assistenti Sanitari e Vigilatrici d'Infanzia della Valle d'Aosta.

Estratto di bando di concorso pubblico, per esami, per la nomina ad un posto a tempo parziale (part-time - 50%) di Assistente di amministrazione (6^a qualifica funzionale - carriera di concetto).

Si rende noto che il Collegio I.P.A.S.V.I. della Valle d'Aosta ha indetto un concorso pubblico, per esami, per l'assunzione tempo parziale (part-time - 50%) di un Assistente di Amministrazione (6^a Q.F. - carriera di concetto).

N° 23

Conseil des infirmiers professionnels, des assistants médicaux et des infirmières jardinières d'enfants de la Vallée d'Aoste.

Extrait de l'avis de concours, sur épreuves, en vue de la nomination d'un assistant d'administration à temps partiel (50%) - (6^e grade - filière administrative).

Avis est donné du fait que le Conseil IPASVI de la Vallée d'Aoste organise un concours, sur titres et épreuves, en vue du recrutement d'un assistant d'administration à temps partiel (50%) - (6^e grade - filière administrative).

Titolo di studio richiesto: Diploma di Scuola media superiore.

Prova Preliminare: conoscenza della lingua francese o italiana consistente in una dettatura ed in una conversazione. Coloro che non risulteranno idonei non saranno ammessi alle prove successive.

PROVE D'ESAME:

- Due prove scritte vertenti sulle seguenti materie:
 - Diritto amministrativo;
 - Contabilità generale dello Stato e di ragioneria pubblica e privata;
- una prova orale vertente sulle materie indicate al punto precedente, nonché sulle seguenti:
 - Legislazione che regola gli Ordini delle professioni sanitarie e relative Federazioni;
 - Nozioni di diritto civile;
 - Nozioni di scienze delle finanze;
 - Nozioni di informatica.

Scadenza Presentazione Domande: entro 30 giorni dalla data di pubblicazione del presente nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica; il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

Il bando di selezione integrale può essere ritirato presso la segreteria del collegio IPASVI (via Boson, 6 AOSTA dal lunedì al venerdì dalle ore 16:00 alle ore 18:00.

Aosta, 15 dicembre 1999.

Il Presidente
STELLINO

N. 24 A pagamento

ANNUNZI LEGALI

Dipartimento enti locali, servizi di prefettura e protezione civile – Direzione protezione civile – Servizio interventi operativi.

Avviso di contratto stipulato.

- 1) *Amministrazione aggiudicatrice:* Presidenza della Giunta regionale – Dipartimento enti locali, servizi di prefettura e protezione civile – Direzione protezione civile – Servizio interventi operativi – Loc. Aeroporto, 7/A – 11020 SAINT-CHRISTOPHE (AO) – Tel 0165/238.222 Fax 40935.

Titre d'études requis : diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré ;

Épreuve préliminaire : Épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien consistant en une dictée et en un entretien. Les candidats qui ne réussissent pas ladite épreuve ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

ÉPREUVES DU CONCOURS :

- Deux épreuves écrites portant sur les matières suivantes :
 - Droit administratif ;
 - Comptabilité générale de l'État, ainsi que comptabilité publique et privée ;
- Une épreuve orale portant sur les matières visées au point précédent ainsi que sur les sujets suivants :
 - Législation régissant les ordres des professions sanitaires et les fédérations y afférentes ;
 - Notions de droit civil ;
 - Notions de science des finances ;
 - Notions d'informatique.

Délai de présentation des dossiers de candidature : Au plus tard le 30^e jour qui suit la date de publication du présent extrait au Journal officiel de la République italienne ; ledit délai est prorogé au premier jour ouvrable suivant.

Les intéressés peuvent obtenir une copie de l'avis de concours intégral au secrétariat du Conseil IPASVI (6, rue Boson – AOSTE) du lundi au vendredi, de 16 h à 18 h.

Fait à Aoste, le 15 décembre 1999.

Le président,
STELLINO

N° 24 Payant

ANNONCES LÉGALES

Département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile – Direction de la protection civile – Service des opérations de secours.

Avis de passation de marché public.

- 1) *Collectivité passant le marché :* Présidence du Gouvernement régional – Département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile – Direction de la protection civile – Service des opérations de secours – 7/A, région Aéroport – 11020 SAINT-CHRISTOPHE – Vallée d'Aoste – Tél. 01 65 23 82 22 – Fax 01 65 40 935.

- 2) *Procedura di stipulazione*: Procedura aperta – Pubblico incanto.
- 3) *Categoria del servizio e CPC*: categoria 3, servizi di trasporto aereo di passeggeri e merci N. CPC 73.
- 4) *Data di stipulazione del contratto*: 24 dicembre 1999.
- 5) *Criteri di assegnazione del contratto*: a favore dell'offerta economicamente più vantaggiosa ai sensi dell'art. 23 lettera b) del decreto legislativo 157/95 in base ai seguenti criteri:
 - a) caratteristiche del personale proposto;
 - b) caratteristiche e prestazioni degli aeromobili proposti;
 - c) organizzazione tecnico-operativa e supporto tecnologico dell'impresa;
 - d) prezzo.
- 6) *Numero di offerte ricevute*: 3 (tre)
- 7) *Nome e indirizzo dei prestatori del servizio*:
 - Air Vallée SpA
Loc. Aeroporto
11020 SAINT-CHRISTOPHE (AO)
 - e
 - Air Green srl
Via Fiano, 63/1
10020 ROBASSOMERO (TO)in riunione temporanea di Società.
- 8) *Prezzo pagato*: Complessive presunte lire 3.858.325.000= annue al netto di IVA.
- 9) *Data di pubblicazione dell'avviso di gara nella Gazzetta Ufficiale delle Comunità Europee*: 15 settembre 1999.
- 10) *Data di spedizione del presente avviso Ufficio delle pubblicazioni ufficiali delle Comunità Europee*: 29 dicembre 1999.

N. 25

**Assessorato del Turismo, Sport, Commercio e Trasporti –
Direzione Trasporti.**

Bando di gara (testo integrale).

1. *Ente appaltante*: Regione Autonoma Valle d'Aosta - Assessorato del Turismo, Sport, Commercio e Trasporti – Direzione Trasporti – Loc. Grand Chemin, 34 -11020 SAINT-CHRISTOPHE AO (Valle d'Aosta) – tel. 0165/272910 - fax 0165/272933.

- 2) *Mode de passation du marché* : Procédure ouverte – Appel d'offres ouvert.
- 3) *Catégorie du service et CPC* : Catégorie 3, services de transport aérien de voyageurs et de marchandises. N° CPC : 73.
- 4) *Date de passation du marché* : Le 24 décembre 1999
- 5) *Critères d'adjudication du marché* : Le marché est attribué à l'offre estimée la plus avantageuse du point de vue économique, aux termes de la lettre b) de l'art. 23 du décret législatif n° 157/1995, sur la base des critères suivants :
 - a) Caractéristiques du personnel proposé ;
 - b) Caractéristiques et prestations des aéronefs proposés ;
 - c) Organisation technique, opérationnelle et de soutien technologique de l'entreprise ;
 - d) Prix.
- 6) *Offres déposées* : 3 (trois)
- 7) *Nom et adresse des prestataires de services* :
 - Air Vallée SpA
Région Aéroport
11020 SAINT-CHRISTOPHE
 - et
 - Air Green srl
Via Fano, 63/1
10020 ROBASSOMANERO (TO)constituant une association temporaire de sociétés.
- 8) *Montant contractuel* : 3 858 325 000 L par an au total, IVA exclue
- 9) *Date de publication de l'avis d'appel d'offres au Journal officiel des Communautés européennes* : Le 15 septembre 1999.
- 10) *Date d'envoi du présent avis à l'Office des publications officielles des Communautés européennes* : Le 29 décembre 1999.

N° 25

Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports – Direction des transports.

Avis d'appel d'offres (texte intégral).

1. *Collectivité passant le marché* : Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports – Direction des transports – 34, localité Grand-Chemin – 11020 SAINT-CHRISTOPHE – Vallée d'Aoste – Téléphone 01 65 27 29 10 – Fax 01 65 27 29 33.

2. *Procedura di aggiudicazione: Appalto-concorso.*
3. a) *Luogo di consegna:* Aeroporto regionale «Corrado Gex» – loc. Aeroporto, 1 - 11020 SAINT-CHRISTOPHE AO;
- b) *Natura e quantità dei prodotti da fornire:* 2 veicoli polivalenti antincendio: ciascun veicolo avente caratteristiche RIV, appartenente alla IV^a categoria del codice di riferimento ICAO, allestito per operare in interventi antincendio aeroportuale, con capacità idrica non inferiore a 2.400 litri, con dispositivo anteriore per l'agganciamento di una lama per lo sgombero neve, e dotato di un organo di attacco posteriore per il traino eventuale di un carrello, per lo spargimento sulla pista di prodotti deghiaccianti, come meglio specificato nel Capitolato Speciale d'appalto.
4. *Termini di consegna:* 180 giorni solari a decorrere dalla data di comunicazione di avvenuta aggiudicazione.
5. a) *Termine per la ricezione delle domande di partecipazione:* ore 12.00 del giorno 1 febbraio 2000;
- b) *Indirizzo:* (vedi punto 1);
- c) *Lingue nelle quali le stesse devono essere redatte:* Italiano.
6. *Termine entro cui l'Ente appaltante rivolgerà invito a presentare le offerte:* entro 30 giorni dal termine di presentazione delle domande di partecipazione.
7. *Capacità del fornitore:* La fornitura oggetto del presente appalto dovrà essere effettuata nei termini e modi espressi dal relativo Capitolato Speciale d'appalto di cui le ditte interessate potranno ritirare copia, previa richiesta scritta, all'indirizzo di cui al precedente punto 1). Per la partecipazione alla gara, in sede di richiesta di invito, le ditte devono dimostrare, nei modi di cui ai commi 2 e 3 dell'art. 11 del D.L.vo 24.07.92, n. 358, di non trovarsi in una delle situazioni di cui alle lettere a), b), c), d), e) ed f) del comma 1 dell'articolo suddetto.
- Alle domande di partecipazione devono altresì risultare allegare:*
- la documentazione prevista dall'art. 12 del D.L.vo n. 358/92, concernente l'iscrizione dei concorrenti nei registri professionali;
 - la documentazione prevista dall'art. 13, comma 1, lettera c) del D.L.vo n. 358/92, nonché una dichiarazione rilasciata da un istituto di credito o da una compagnia di assicurazione di disponibilità a rilasciare, in caso di aggiudicazione, una fidejussione per un importo non inferiore a Lire 100.000.000, concernenti la capacità economico-finanziaria del concorrente;
2. *Mode de passation du marché : Appel d'offres avec concours.*
3. a) *Lieu de livraison :* Aéroport régional «Corrado Gex» 1, localité Aéroport – 11020 SAINT-CHRISTOPHE – Vallée d'Aoste ;
- b) *Nature et quantité des produits à fournir :* 2 véhicules anti-incendie multifonctionnels. Chaque véhicule doit avoir les caractéristiques RIV, appartenir à la IV^e catégorie du code de référence ICAO, être équipé de dispositifs permettant d'intervenir lors d'incendies dans les aéroports, disposer d'une capacité en eau non inférieure à 2 400 litres, être doté d'un dispositif antérieur permettant le montage d'une lame de déneigement et d'un attelage postérieur pour le remorquage éventuel d'un chariot, en vue de l'épandage de produits destinés au déglacage des pistes, aux termes du cahier des charges spéciales.
4. *Délai de livraison :* Dans les 180 jours solaires qui suivent la date de communication de l'attribution du marché.
5. a) *Date limite de réception des demandes de participation :* Le 1^{er} février 2000, 12 h ;
- b) *Adresse :* (Voir le point 1 du présent avis) ;
- c) *Langue dans laquelle lesdites demandes doivent être rédigées :* Italien.
6. *Délai dans lequel l'Administration passant le marché doit envoyer les invitations à soumissionner :* Dans les 30 jours qui suivent la date limite de présentation des demandes de participation.
7. *Capacité du fournisseur :* La fourniture faisant l'objet du marché visé au présent avis doit respecter les dispositions visées au cahier des charges spéciales, dont les entreprises intéressées peuvent obtenir une copie, sur présentation d'une demande écrite, à l'adresse visée au point 1) du présent avis. Dans leur demande de participation, les entreprises sont tenues de prouver, aux termes du 2^e et du 3^e alinéa de l'article 11 du décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992, qu'elles ne se trouvent dans aucune des situations visées aux lettres a), b), c), d), e) et f) du premier alinéa dudit article.
- Les demandes de participation doivent être accompagnées des pièces suivantes :*
- Documentation visée à l'art. 12 du décret législatif n° 358/1992 relative à l'inscription du soumissionnaire aux registres professionnels ;
 - Documentation visée à la lettre c) du premier alinéa de l'article 13 du décret législatif n° 358/1992, relative aux capacités économiques et financières de l'entreprise, ainsi que déclaration d'un établissement de crédit ou d'une compagnie d'assurance attestant qu'ils sont disposés, en cas d'attribution du marché, à se porter caution pour un montant non inférieur à 100 000 000 L ;

- la documentazione prevista dall'art. 13, comma 1, lettera c) del D.L.vo n. 358/92, relativa alla capacità finanziaria ed economica del concorrente.

Qualora, per ragione giustificata, il concorrente non sia in grado di presentare i documenti richiesti, egli è ammesso a provare la propria capacità economico-finanziaria mediante qualsiasi altro documento che sarà oggetto di valutazione da parte dell'Ente appaltante per l'accertamento della sua idoneità. Alla gara sono ammessi a presentare offerte, con le formalità e le prescrizioni stabilite dall'art. 10 del DL n. 358/92, anche fornitori appositamente e temporaneamente raggruppati, purché abbiano fatto congiuntamente domanda e in tale forma espressamente invitati. In caso di partecipazione di raggruppamenti di imprese, fermo restando quanto previsto dall'art. 10 del DL n. 358/92, i requisiti di cui sopra dovranno essere posseduti da tutte le imprese raggruppate che dovranno, tra l'altro, firmare congiuntamente la domanda di invito, indicando il nominativo della mandataria ed allegando altresì copia del relativo atto di costituzione. I soggetti prescelti dovranno partecipare all'appalto solo ed esclusivamente così come invitati: le associazioni temporanee di imprese, costituite o costituende, non potranno cambiare i «partners» indicati in sede di richiesta di partecipazione, né tantomeno aumentarne o diminuirne il numero; parimenti le imprese invitate individualmente non potranno partecipare quali capogruppo di imprese riunite in fase di gara.

8. *Criteri di aggiudicazione:* L'aggiudicazione verrà effettuata, anche in presenza di un'unica offerta, purché ritenuta valida, a favore dell'offerta economicamente più vantaggiosa valutabile sulla base di quanto previsto all'art. 8 del DPR n. 573/94, tenuto conto degli elementi previsti dall'art. 16, comma 1, lettera b) del D. L.vo n. 358/92, sulla base dei seguenti criteri:

- a) caratteristiche e prestazioni del veicolo;
- b) caratteristiche e prestazioni dei dispositivi antincendio;
- c) prezzo;
- d) assistenza tecnica,

tenuto conto di quanto espresso dal Capitolato Speciale d'appalto per la fornitura di cui trattasi, con l'avvertenza che la migliore offerta di prezzo non potrà da sola costituire prevalente elemento di giudizio per la scelta medesima.

9. *Modalità di finanziamento:* Ordinari mezzi di bilancio della Regione.
10. *Data di pubblicazione sul Bollettino Ufficiale:* 11 gennaio 2000.

Il Direttore
SCIALLIS

- Documentation visée à la lettre c) du premier alinéa de l'article 13 du décret législatif n° 358/1992, relative aux capacités économiques et financières de l'entreprise.

Au cas où, pour des raisons justifiées, le candidat ne serait pas à même de produire les pièces requises, il est autorisé à justifier ses capacités économiques et financières par tout autre document qui sera soumis à l'appréciation de l'Administration passant le marché en vue de vérifier si ledit candidat est admissible. Ont également vocation à soumissionner, suivant les formalités et les prescriptions visées à l'article 10 du décret législatif n° 358/1992, les entreprises groupées à cet effet à titre temporaire, à condition qu'elles aient présenté une demande d'invitation conjointe et qu'elles aient été expressément invitées au marché sous cette forme. En cas de groupement d'entreprises et sans préjudice des dispositions de l'article 10 du décret législatif n° 358/1992, chaque entreprise doit répondre aux conditions requises et signer la demande d'invitation conjointe qui doit porter le nom du mandataire et être assortie d'une copie de l'acte de constitution du groupement. Les entreprises choisies doivent participer au marché uniquement dans la forme prévue par l'invitation : les associations temporaires d'entreprises, déjà constituées ou en formation, ne peuvent, donc, pas changer les partenaires indiqués dans la demande d'invitation, ni en augmenter ou en diminuer le nombre ; de la même manière, les entreprises invitées à titre individuel ne peuvent participer en qualité de mandataire d'un groupement s'étant constitué pendant le marché.

8. *Critères d'attribution du marché :* Le marché sera attribué, même si une seule offre valable est déposée, au concurrent ayant présenté l'offre qui sera estimée la plus avantageuse sur la base des paramètres indiqués ci-après, en application des dispositions visées à l'art. 8 du DPR n° 573/1994 et compte tenu des éléments visés à la lettre b) du 1^{er} alinéa de l'art. 16 du décret législatif n° 358/1992 :

- a) Caractéristiques et prestations du véhicule ;
- b) Caractéristiques et prestations des dispositifs pour la lutte contre les incendies ;
- c) Prix ;
- d) Assistance technique.

Il sera tenu compte des dispositions visées au cahier des charges spéciales, mais l'offre la meilleure du point de vue économique ne pourra constituer l'élément principal à retenir en vue de l'attribution du marché.

9. *Modalités de financement :* La fourniture est financée par des crédits inscrits au budget régional.
10. *Date de publication au Bulletin officiel :* 11 janvier 2000.

Le directeur,
Giuseppe SCIALLIS

Assessorato della Sanità, Salute e Politiche Sociali.

Bando di gara a pubblico incanto.

1. *Ente appaltante*: Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato della Sanità, Salute e Politiche Sociali – Servizio Sociale – Via De Tillier, 30 11100 AOSTA – Tel. 0165274213 – Fax 0165238914.
2. a) *Procedura di aggiudicazione*: Pubblico incanto (R.D. 18 novembre 1923, n. 2440, R.D. 23 maggio 1924, n. 827 e D.P.R. 18 aprile 1994, n. 573).
b) *Forma dell'appalto*: Fornitura e trasporto dei pasti
3. a) *Luoghi della consegna*: Centri socio educativi di AOSTA, Via Cerise, 3 e QUART, loc Amérique, 45. Durante i mesi estivi (luglio, agosto e metà settembre) nelle rispettive sedi estive.
b) *descrizione servizio e quantità* (IVA esclusa): L'appalto ha per oggetto il servizio di preparazione e somministrazione dei pasti presso i centri socio educativi regionali per portatori di handicap di AOSTA e QUART dal 29 febbraio 2000 al 28 febbraio 2002. Sono previsti 36 pasti giornalieri a mezzogiorno, per 5 (cinque) volte alla settimana esclusi i giorni festivi.
Importo a base d'asta di lire 190.300.000 – Euro 98.281.
c) *Eventuale suddivisione in lotti*: Non sono previsti lotti.
4. *Durata del contratto*: Dal 29 febbraio 2000 al 28 febbraio 2002.
5. a) *Indirizzo per richiedere il capitolato speciale d'appalto e i documenti complementari*: Vedi punto 1.
b) *Termine entro cui inoltrare la richiesta dei documenti e di informazioni di cui al punto 5a)*: entro il 16° giorno lavorativo successivo alla data di pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta.
c) *Modalità di pagamento delle copie*: non è richiesto il pagamento; la documentazione verrà fornita gratuitamente a cura dell'Amministrazione appaltante su specifica richiesta scritta delle ditte interessate.
6. a) *Termini per la ricezione delle offerte*: Le offerte, in bollo, devono essere inoltrate entro le ore 16,30 del 30° giorno successivo alla data di pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta. Si considerano tempestive le offerte pervenute entro tale data all'indirizzo di cui al punto 1 o, qualora inoltrate a mezzo posta, all'ufficio postale competente per il recapito (sede di AOSTA).
b) *Indirizzo al quale vanno inoltrate le offerte*: Vedi punto 1.

Assessorat de la Santé, du bien-être et des politiques sociales.

Avis d'appel d'offres ouvert.

1. *Collectivité passant le marché*: Région autonome de la Vallée d'Aoste – Assessorat de la Santé, du bien-être et des politiques sociales, 30, rue de Tillier, 11100 AOSTE – tél: 0165-274213 ; télécopieur: 0165-238914.
2. a) *Mode de passation du marché*: appel d'offre ouvert (D.R. n° 2440 du 18.11.1923, D.R. n° 827 du 23.05.1924 et D.P.R. n° 573 du 18.04.1994).
b) *Nature du service*: préparation et distribution de repas.
3. a) *Lieu de livraison*: centres socio-éducatifs d'AOSTE, 3, rue Cerise et QUART, lieu dit Amérique, n° 45. Pendant l'été (mois de juillet, août et jusqu'à la mi-septembre) près de leurs sièges respectifs pour l'été.
b) *Nature et quantité des services requis* (hors I.V.A.): Le service concerne la préparation et la distribution des repas pour les centres socio-éducatifs régionaux pour les handicapés d'AOSTE et QUART, à faire date du 29 février 2000 jusqu'au 28 février 2002. On prévoit 36 repas par jour à midi, cinq fois par semaine, à l'exclusion des jours de fête.
Montant fixé pour le marché: 190 300 000 L. – Euro 98.281.
c) *Lots de partage*: On ne prévoit pas de partage en lots.
4. *Durée du service*: du 29 février 2000 au 28 février 2002.
5. a) *Adresse où l'on peut demander les cahiers des charges et les pièces complémentaires*: Voir point 1.
b) *Dernier délai pour demander les documents visés et les renseignements dont au point 5a)*: Au plus tard avant le 16^{ème} jour successif à la date de publication au Bulletin Officiel de la Région autonome de la Vallée d'Aoste.
c) *Modalités de paiement des copies demandées*: Les documents seront fournis gratuitement par l'administration aux entreprises qui présenteront une demande écrite.
6. a) *Délai pour la présentation des offres*: Les soumissions, sur papier timbré, doivent être déposées avant le 30^{ème} jour, 16,30 h., successif à la date de publication au Bulletin Officiel de la Région autonome de la Vallée d'Aoste. Les offres parvenus avant la dite date au service indiqué au point 1 du présent avis, ou, si acheminées par la poste, au bureau de la Poste centrale d'AOSTE, sont valables.
b) *Adresse où les offres doivent être déposés*: Voir point 1.

- c) *Lingue nelle quali devono essere redatte le offerte*: Italiano o francese
7. a) *Persone ammesse ad assistere all'apertura delle offerte*: Un rappresentante di ciascuna ditta offerente.
- b) *Apertura delle offerte*: L'apertura delle buste, contenenti le offerte e la documentazione avrà luogo il 6° giorno successivo alla scadenza per la ricezione delle offerte di cui al punto 6a) presso la saletta riunioni dell'Assessorato della Sanità, Salute e Politiche Sociali - Via De Tillier, 30 - 11100 di AOSTA alle ore 10,00.
8. *Cauzione e garanzie richieste*: È richiesta alla ditta aggiudicataria una cauzione definitiva pari al 5% del valore di aggiudicazione dell'appalto, nei modi previsti dalla L. 10 giugno 1982, n. 348. Ad istanza dell'appaltatore tale cauzione potrà essere costituita a mezzo di fideiussione bancaria e/o assicurativa.
9. *Modalità di finanziamento e di pagamento*: La fornitura viene finanziata mediante fondi del bilancio della Regione.
- Ad avvenuta consegna dei beni richiesti e su presentazione di regolari fatture, il pagamento avverrà entro 60 giorni dalla data di ricezione delle fatture.
10. È ammessa la partecipazione di imprese raggruppate nei modi previsti dall'art. 10 del D. Lgs. 24 luglio 1992, n. 358. Il raggruppamento temporaneo d'impresa dovrà essere provato, ai sensi dell'art. 10 del D. Lgs. 358/1992, mediante esibizione di scrittura privata autenticata, indicando l'impresa capofila/mandataria.
11. Unitamente all'offerta le ditte devono produrre una dichiarazione redatta secondo il facsimile allegato al capitolato speciale d'appalto ed autenticata ai sensi della legge 4 gennaio 1968, n. 15, attestante, tra l'altro:
- a) l'iscrizione alla Camera di Commercio, Industria, Artigianato e Agricoltura con l'indicazione della categoria di servizi di classificazione, che dovrà essere compatibile con l'oggetto del presente appalto;
- b) l'inesistenza di cause di esclusione dalle gare di cui all'art. 11 del D. Lgs. 24 luglio 1992, n. 358; si precisa che tale requisito è richiesto dalla legge a pena di esclusione;
- c) il rispetto della vigente normativa in materia igienico sanitaria in particolare D. Lgs. 155/1997
12. L'offerente è vincolato alla propria offerta per i 6 (sei) mesi successivi alla scadenza di cui al punto 6 a).
13. *Criterio di aggiudicazione*: Offerta più economica rispetto all'importo a base d'asta (prezzo più basso) ex
- c) *Langues dans lesquelles les offres sont à rédiger*: Italien ou français.
7. a) *Personnes admises à assister à l'ouverture des plis*: Un représentant pour chacun des soumissionnaires.
- b) *Ouverture des plis*: L'ouverture des plis contenant les offres et la documentation aura lieu le 6^{ème} jour suivant l'échéance de la date de dépôt des soumissions dont au point 6a), dans la petite salle de réunion de l'Assessorat de la Santé, du bien-être et des politiques sociales, 30, rue de Tillier, AOSTE, à 10,00 h.
8. *Caution et garanties requises*: L'entreprise adjudicataire devra présenter une caution définitive du montant du 5% du marché passé, suivant les modalités indiquées par la L. n° 348 du 10 juin 1982. À la demande de l'adjudicataire, la caution pourra avoir la forme d'une fidéjussion bancaire ou d'assurance.
9. *Modalités de financement et paiement*: crédits inscrits au budget régional.
- Suite à l'exécution du service et sur la base des factures présentées, le paiement aura lieu dans le délai de 60 jours à faire date de la présentation des factures.
10. Les entreprises associées dans les formes prévues par l'art. 10 du décret n° 358 du 24 juillet 1992 sont autorisées à présenter leur soumission. L'association temporaire d'entreprise doit être documentée, au terme de l'art. 10 du décret susmentionné, au moyen de la présentation de sous seing privé authentique indiquant l'entreprise mandataire.
11. Lors de la présentation de l'offre, les entreprises doivent présenter une déclaration rédigée d'après le facsimilé annexé au cahier des charges et authentique conformément à la loi n° 15 du 4 janvier 1968, attestant à la fois :
- a) que l'entreprise est immatriculée à la Chambre de commerce, industrie, artisanat et agriculture (CCIA), avec l'indication de la catégorie des services classifiés qui doit être cohérente avec la nature du marché en question ;
- b) l'absence de toute cause d'exclusion des marchés publics, au sens de l'art. 11 du décret n° 358/1992 ; la condition susmentionnée est obligatoire, sous peine d'exclusion ;
- c) le respect des dispositions en matière d'hygiène et de santé, et notamment du décret 155/1997 ;
12. Les soumissionnaires ne peuvent se dégager de leur offre pour la durée de six mois à faire date du délai dont au point 6a).
13. *Critères d'attribution du marché*: au prix unitaire le plus bas par rapport au prix fixé par l'administration, au sens

art. 73, lett. c), R.D. 827/1924; non sono ammesse offerte in aumento. Nel caso di più offerte uguali, si procederà all'aggiudicazione a norma dell'art. 77, comma 2, R.D. 827/1924. Potrà procedersi all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta, purché valida (art 69, R.D. 827/1924).

14. *Altre indicazioni:* Nel caso in cui le date indicate in questo bando di gara cadessero in giorno festivo, o comunque non lavorativo per l'Amministrazione appaltante, esse saranno posticipate al primo giorno lavorativo seguente.

Non sono ammesse varianti. Non è ammesso il subappalto.

Il capitolato speciale d'appalto, il facsimile di preventivo nonché il facsimile di dichiarazione di cui al punto 11 potranno essere richiesti all'indirizzo di cui al punto 1. Le spese di stipulazione del contratto sono a carico delle ditte.

Le offerte di cui al punto 6a) dovranno essere presentate in plico chiuso controfirmato sui lembi di chiusura dal rappresentante legale della ditta, recante esternamente la dicitura «OFFERTA DELLA DITTA _____ GARA PER LA FORNITURA DI PREPARAZIONE E SOMMINISTRAZIONE DEI PASTI PRESSO I CENTRI SOCIO EDUCATIVI PER PORTATORI DI HANDICAP DI AOSTA E DI QUART PER IL PERIODO DA 29 FEBBRAIO 2000 AL 28 FEBBRAIO 2002 – NON APRIRE». Il plico dovrà contenere due distinti plichi o involucri:

- a) Il plico contrassegnato con la lettera A) dovrà contenere i documenti richiesti al punto 11 (dichiarazione come da facsimile allegato al capitolato di gara). In applicazione delle prescrizioni di cui all'art. 42 della legge regionale 2 luglio 1999, n. 18 non si richiede l'esibizione di documenti reperibili presso altre Pubbliche Amministrazioni.
- b) Il plico contrassegnato con la lettera B) dovrà contenere l'offerta redatta secondo il facsimile di preventivo allegato al capitolato.

A pena di esclusione, entrambi i plichi dovranno essere sigillati e firmati come sopra indicato.

Data di invio del bando al Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta per la pubblicazione:

Responsabile del procedimento (L. 7 agosto 1990, n. 241 e L.R. 2 luglio 1999, n. 18): Sig.ra Laura GAL.

de l'art. 73, lettre c) du D.R. 827/1924 ; les surenchères ne sont pas admises. Au cas d'une pluralité d'offres du même montant, le marché sera attribué au terme de l'art. 77, II^{ème} alinéa, du dit décret. L'attribution pourra avoir lieu même dans le cas qu'un seul, offre valable soit parvenu (art. 69, D.R. 827/1924).

14. *Autres indications :* Si les délais indiquées à l'avis expirant dans un jour de fête, elles sont automatiquement reportées au premier jour ouvrable suivant.

Aucune variation n'est admise par rapport aux conditions fixées. La sous-traitance n'est pas autorisée.

Le cahier des charges, le fac-similé pour l'offre et le fac-similé dont au point 11 peuvent être demandés à l'adresse dont au point 1. Les frais de passation du contrat sont à la charge de l'entreprise.

Les soumissions dont au point 6a) doivent être déposées dans une enveloppe signée sur les bords de fermeture par le représentant légal de l'entreprise, avec l'inscription «OFFRE DE L'ENTREPRISE _____ MARCHÉ POUR LE SERVICE DE PRÉPARATION ET DISTRIBUTION DES REPAS AUPRÈS DES CENTRES SOCIO-ÉDUCATIFS POUR HANDICAPÉS D'AOSTE ET DE QUART POUR LA PÉRIODE DU 29 FÉVRIER 2000 AU 28 FÉVRIER 2002 – NE PAS OUVRIR». L'enveloppe devra contenir deux enveloppes ou paquets séparés :

- a) L'enveloppe marquée par la lettre A) contenant les documents dont au point 11 (déclaration conforme au fac-similé annexé au cahier des charges). Au terme de l'art. 42 de la loi régionale n° 18 du 2 juillet 1999 la présentation des documents détenus par d'autres administrations n'est pas requise.
- b) L'enveloppe marquée par la lettre B) contenant l'offre formulé conformément au fac-similé annexé au cahier des charges

Les deux enveloppes devront être cachetées et signées conformément aux indications susmentionnées.

Date de publication : _____

Responsable de la procédure (L. n° 241 du 7 août 1990 et L.R. n° 59 du 6 septembre 1991) : M.me Laura GAL

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

**Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di AOSTA –
c/o Municipio – Piazza Chanoux, 1 – 11100 AOSTA –
Tel. 0165/300472 – Fax 0165/32137.**

Avviso di procedura aperta – Asta pubblica.

Questa Amministrazione ha indetto un appalto, ai sensi del DPR 16.04.94 n. 573, per la fornitura e relativa installazione di un sistema per la gestione delle sedute del Consiglio comunale, per un importo a base d'asta di lire 136.244.700 (Euro 70.364,52), IVA esclusa, da aggiudicarsi con il criterio dell'offerta più vantaggiosa sulla base degli elementi indicati nelle norme di partecipazione.

Le offerte, redatte in conformità a quanto previsto dal bando di gara e relative norme di partecipazione e corredate della documentazione richiesta, dovranno pervenire al Comune di AOSTA entro le ore 16,00 del giorno 26.01.2000.

Il bando di gara integrale può essere richiesto alla Segreteria dell'Assessorato alle OO.PP. del Comune di AOSTA (tel. 0165/300460 – Fax 0165/32137).

Aosta, 4 gennaio 2000.

Il Dirigente
MURARO

**Région Autonome Vallée d'Aoste – Commune d'AOSTE –
– 1, Place Chanoux – 11100 AOSTE – Tél. 0165/300472 –
Fax 0165/32137.**

Avis d'appel d'offres par procédure ouverte.

L'administration communale de la Ville d'AOSTE a lancé un appel d'offres, aux termes du décret présidentiel du 16.04.94 n° 573, pour la fourniture et l'installation d'un système pour la gestion des séances du Conseil Communal. La mise à prix est de 136 244 700 liras (Euro 70 364,52), hors taxes ; l'adjudication suivra les critères de l'offre la plus avantageuse sur la base des éléments indiqués dans le règlement de participation.

Les soumissions, qui devront être rédigées selon les critères prévus par l'avis d'offres et par le règlement de participation et accompagnées par la documentation demandée, devront parvenir à la Commune d'AOSTE avant 16h00 du 26.01.2000.

Le texte intégral de l'avis d'appel d'offres est disponible au Secrétariat de l'Assessorat des Travaux publics de la Commune d'AOSTE (tél. 0165/300460 – Fax 0165/32137).

Fait à Aoste, le 4 janvier 2000.

Le directeur,
Mirko MURARO

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 28 A pagamento

N° 28 Payant